

A'aa pu nu'u ij jajpí ni cué'ra'vej ti'ij nu'u ij
jatyájcí'cij. Ajta nu'u ni cué'ra'vej ci muaxáj huajíjve:

—¡Anta'ajna yeehui naa 'e'nya'a tyu'cue'hua ni
muaj pej yeehui pijta jacua'caa!



Ajta nu'u a'an jo're'nye jo'ti naa tyojo'cue'hua ni ti
jacua'caa, a'yaa mu'u nu'u mij atyityojo'riárupi
muuhuñiria'a juxa'a.

Leyendo y escribiendo el cora de Santa Teresa

Cora de Santa Teresa
Municipio del Nayar, Nayarit

Servando Gutiérrez Gervacio, editor

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2010

Los cuentos que se encuentran en este libro pertenecen a los siguientes autores, y son usados con el permiso correspondiente:

Pág. 12 **Pina'a ti quee cá'anaj**
© 2009 Andrés Due Teófilo

Pág. 16 **Átzi'i**
© 2009 Ponciano Gervacio Due

Pág. 21 **I místu ajta néicaj**
© 2009 Eleuterio Rodríguez Teófilo

Pág. 26 **Ni muaxáj ajta ni muaaríj**
Pág. 31 **Ni cíjvej tí junyeichive'**
Pág. 36 **Ni Huóostyaacan**
Pág. 40 **Ni sáacuj tyévij tí huatyájci'ci**
Pág. 45 **Ni íra'vej**
Pág. 50 **Ni cué'ra'vej ajta ni muaxáj**
© 2009 Matías Gómez González

Asesor lingüístico: Donald William Roth,
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Editor auxiliar: Mario Rodríguez Gutiérrez

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/corachol/corasantateresa/L264-LeerEscribir-cok.htm>

Primera edición 2009 1C
Segunda edición 2010 (versión electrónica)

Leyendo y escribiendo el cora de Santa Teresa
Cora de Santa Teresa (cok)

A'yaa pu nu'u ij tye'jee ni cué'ra'vej ci muaxáj:

—¿Tyi'tajnyi yeehui muáaj pacua'caa?

—Ixáj nu yeehui nyaaj cua'ca, ¿ari yeehui muaj?

—Nyajta yeehui nyaaj cù'cu'usee nu yeehui nyaj ci'maca.

Mati'ij nu'u mij ma'úurupi ni maj tyojóohueira, áa mu nu'u á'ajooju'caj ti'ij nu'u séej huaséj ni muaxáj ci cù'cu'u, a pu nu'u ij jaajíjve ci cué'ra'vej:

—¡Yaca'a yeehui sñij tyícaj ni cù'cu'u!



Lee el siguiente cuento.

Ní cué'ra'vej ajta ní muaxáj

Séej mu nu'u 'aja'ntyúunajchaca' ni muaxáj ci
cué'rajve jamuan, tñ'ij nu'u yee tye'jee ni muaxaj ci
cué'ra'vej:

—Tyiche' yeehui huátamuajtyi naa, tyajta yeehui
naa tyityahuátaamiguta, tyata'a yeehui huátahueire'n
taxa'a tyi'tij tñ yeehui je'e tyito'tyá'itzitye'ej, séej ajta
séej. Ní pej yeehui muáaj jútye' jí'ra'ra', nyajta yeehui
nyaaj choota' nyaj huayi'ij, tñ pua'aj yeehui muaaj paj
jacua'caa nyaj nu yeehui muaté'exaatye'ej, ajta yeehui
nyaaj nyaj jacua'caa muaaj pej yeehui pijta
naté'exaatye'ej.



Introducción

El idioma de Santa Teresa

Este libro ha sido preparado especialmente para los hablantes teresenos del cora del municipio del Nayar, Nayarit, que ya saben leer en español, pero que desean aprender a leer y escribir en cora. La forma en que se presentan las lecciones facilita al lector estudiar y aprender sin maestro, siguiendo las instrucciones incluidas en cada lección.

Aunque el cora es un idioma muy distinto al español, la mayoría de los sonidos son iguales en ambos idiomas. Además, el cora tiene algunos sonidos que, como no existen en español, se representan con letras o con combinaciones de letras que tienen significados distintos para el cora.

Las letras están presentadas en orden según su frecuencia de uso en cora. Por eso, el lector debe entender el uso de cada letra antes de estudiar la lección siguiente.

Se espera que este libro sea útil para que los que hablan cora puedan aprender más rápido a leer y escribir en su propio idioma, y así fomentar la producción literaria en la región cora. También se espera que el libro sea útil para que los que hablan español puedan aprender algunos principios de cómo se habla y se escribe el idioma cora.

Escribe la palabra que falta en cada oración, usando las palabras que aprendiste en esta lección.

1. Naapu tyu'huara ni _____.
2. Jeehua pu mui'ye ni _____ jitze.
3. Tyé'yu'si ni _____ jitze.
4. Huayíixi'i mu _____ japua.
5. Huaré'icho'ta, ya'cui ni _____.
6. Navij nu muatui pata'aj _____ tyú'tahua.
7. Mej viiye _____ jimen.
8. Jeehua pu huáxica. ¿Nyi pequee _____ tyicha'i paj naanyijtye?

Lee el siguiente diálogo y contesta las preguntas correspondientes.

—Yú'xarij mu cuaare mujo'ta ítyi'ri.

—¿Ja'tanyi mu yo'ta ítyaca?

—Ahui na'yo norte ti tyaja'muarie'.

—Asima'aj, che' Dios tyu'tananche.

¿Qué le llegó a la persona? _____

¿Quién le mandó la carta? _____

De las palabras en cora que están a la izquierda, busca la que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea correspondiente.

jáchij	1. huarache _____
xiéerij	2. silla _____
tzíjca'	3. libro _____
ca'quéj	4. arroyo _____
yú'xarij	5. avispa _____
<hr/>	
tzímu'rij	6. espina _____
ixáj	7. sombrero _____
tzícareej	8. escoba _____
múucutzij	9. cabello _____
tu'cáj	10. zacate _____

Contenido

Introducción

Lección 1. El alfabeto cora

7

Lección 2. La letra i

13

Lección 3. La letra '

18

Lección 4. La letra x

23

Lección 5. La combinación tz

28

Lección 6. La combinación ty

33

Lección 7. La combinación ny

37

Lección 8. Las vocales largas

42

Lección 9. El acento

47

Lección 9

En esta lección se presenta el acento. Una sílaba está acentuada cuando se pronuncia con más fuerza, y tiene un tono más alto que las otras sílabas en la palabra. En algunas palabras de cora que tienen más de una sílaba, hay que indicar cuál sílaba está acentuada. La sílaba se marca con un acento (') sobre la vocal, como en las siguientes palabras:



cáanarij ropa



canárij guitarra

Lee en voz alta cada uno de los siguientes pares de palabras en cora, y escucha la diferencia de pronunciación y el cambio de significado que causa el acento.

mfíichi	está muerto
mi'ichí	un muerto

tyéetye	granizo
tyetyéj	piedra

cáanarij	ropa
canárij	guitarra

náavi	hormiga
navíj	cuero

Mati'ij nu'u mij eetyaráasajraa ni tyeítye na mej ye'tyáacu, muu aváataj naa. A'aa pu nu'u ij ti'ij huare'chumua'rij aarí nu'u uja've'jihuaj naa nu'u tyu'tajé'yaca' na ti ja'tyácuun, je'en pu'uj nu'u caaty'e'yátzunaca' na ti ja'ráaca'a ni púuru'.

Aj mu mij catyityo'tyáhuaachaca' na ti ja'tyátzunaca' ni íra'vej. Ji'nye nu'u ajta 'ooche' tye'táyi'vej a'aa mu nu'u mij ca'a tyeeje'caj. A'aa pu'u nu'u ij tyu'puá'riajraa ni maj tyítacimijhuaca'a.



Lección 1

La mayoría de las letras del alfabeto cora son iguales a las del alfabeto español, y son las siguientes:

a c e h i j l m n o
p q r s t u v x y

Con estas diecinueve letras es posible escribir muchas palabras en cora, como las siguientes:



chapuárij



jucúj



jaj



tasíj



najpuárij



tunúj



caríj



canárij

Lee el siguiente cuento.

Ni íra'vej

Ja'nácimua pu nu'u huayi'caaj ni íra'vej ja'májna ja'hua' i ti yee tya'rátjyapua yee Tzámure'tye', a'aa mu nu'u véjri' tyityaací'ca'a tyi'tyáan ya'muáatye, a'íjmaj pu nu'u ij ci'maca'aj ajta nu'u ci tyeítye ci'maca'aj.



El alfabeto cora tiene seis letras, o combinaciones de letras, que son diferentes a las letras del alfabeto español. Éstas son: **i, ny, ty, tz, x y ',** además de las seis vocales alargadas que se escriben así: **aa, ee, ii, oo, uu e ii.**

A'aa mu nu'u mij jeehua huosíria'a ni tyeítye matí'ij tyi'tyúu'ixaaj tijin ji'quij tyetyee je'caj, ji'nye camu nu'u tyi'tíj huáchaica maj jin jaajé'caj, ji'nye caxii pu nu'u tyi'tíj huáxooví'i a'aj ti pu tyíricij. Matí'ij nu'u mij na tyamuá'aj je'e mej tyejé'caj.

Mati'ij nu'u mij jaatyásíimua ni choo'ta' sicírara'n, a'aa mu nu'u mij uyo'cáacu atyetyéevi'can. Matí'ij nu'u ja'tyacúuna a'aa mu nu'u mij púuru ti mui'chi atyeetye na mej ye'tyáacu, ti nu'u ij jáai'chue ni íra'vej. Ti pua'aj nu'u pu na'a tyetyájtzuna a'ajna na púuru' maj ja'tyéetye.

Escribe la palabra que falta en cada oración, usando las palabras que aprendiste en esta lección.

1. Náapu namuajre' ni _____.
2. Cátzicare' ni _____.
3. Hué'ra'a pu ja'yaatza ni _____.
4. See' ijca pu ci yúuri huatisi ni _____.
5. Tyica'aj ni _____.
6. Pu'rí sita' ni _____.
7. Xúuxu'u pu i'tze'e ni _____.
8. Jeehua pu aura'aca i _____ mati'ijta viiyicu.

Lee el siguiente diálogo y contesta las preguntas correspondientes.

—Che're cuáare tyoo túucisij jo'vatiin ni játye'.

—Canu cuaa huataíci'pe', nyooche' nu tyínyahuasti're.

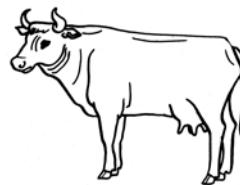
—Asima'a, ja'manta.

—Jooye.

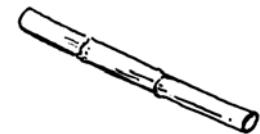
¿A donde está invitando a su amigo? _____

¿Por qué no puede ir? _____

La combinación **hu** en cora tiene el mismo sonido que en español y se encuentra en palabras como las siguientes:



huáacaj vaca



huíinyi caña

Hay otras palabras que tienen la combinación **hu**, como las siguientes:

hue'e	pescado
huéicaj	tres
huá'pua	dos
hui'	crudo (no cocido)
huárij	espalda
hué'ra'a	carne
cahuáayu'	caballo
huáatarij	medicina

Lee en voz alta cada uno de los siguientes pares de palabras en cora, y escucha el sonido de la **hu**.

huáacaj vaca
muáaca'aj mano

hui' crudo
mui'í es mucho

huáciri'ij tepehuanos
muácire'ej garras

De las palabras en cora que están a la izquierda, busca la que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea correspondiente.

- | | |
|-----------------|------------------|
| huajíhua | 1. vaca _____ |
| hué'ra'a | 2. caña _____ |
| hué'e | 3. pescado _____ |
| huáacaj | 4. seco _____ |
| huáchi | 5. ¡grita! _____ |

- | | |
|--------------------|--------------------|
| hué'tzij | 6. veneno _____ |
| huá've'rij | 7. juguete _____ |
| huáatarij | 8. lagartija _____ |
| huajcárij | 9. mentira _____ |
| huáachui'ij | 10. medicina _____ |

Lee en voz alta cada uno de los siguientes pares de palabras en cora, y escucha el sonido de las vocales largas.

cíxurij trapo
cíxo'rij garrafón

náahuaj navaja
nuahuáj vino

cáanarij ropa
canárij guitarra

De las palabras en cora que están a la izquierda, busca la que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea correspondiente.

- | | |
|------------------|------------------|
| títzique' | 1. mamá _____ |
| xú'rave' | 2. gallina _____ |
| náana | 3. canción _____ |
| sícurij | 4. colibrí _____ |
| cuínarij | 5. camisa _____ |

- | | |
|-----------------|-------------------|
| chícaj | 6. maíz _____ |
| yúurij | 7. burro _____ |
| púuru' | 8. frente _____ |
| cuáatzij | 9. cachorro _____ |
| síhua'a | 10. lechuza _____ |

Lección 8

En esta lección se presentan las vocales largas. A veces una vocal en cora se pronuncia con más duración de lo normal. Una vocal que se pronuncia así se llama **vocal larga** y se escribe con doble letra. Una vocal que no es larga se llama **vocal corta** y se escribe con una sola letra. Las vocales largas se encuentran en muchas palabras como las siguientes:



íicaj pie



jéetirij nube

Hay otras palabras que tienen vocales largas, como las siguientes:

xúuxu'u	flor, rosa
íira'vej	lobo
túucij	camarón
míistu	gato
íiti'	mujer
nyúucarij	palabra
tzáapua	mojarra
tzayúutyi	chayote

Escribe la palabra que falta en cada oración, usando las palabras que aprendiste en esta lección.

- Chéesu' mu ta'huaca ci _____ leechi jime'n.
- Tyú'je'caj ni _____.
- Játya'naj jitze pu já'che ni _____.
- Áncacaj ni _____.
- Ni ti tyí'cui' _____ pu tyí'nijcua'.
- Taavé ni ciyéj ti _____.
- Jéehua pu _____ tyí'ijcha'i ni pá'rij.
- Ni yó'oxu _____ pu jin tyí'xaj.

Lee el siguiente diálogo y contesta las preguntas correspondientes.

- ¿Tyi'tajnyí petyátoonyi muaj?
—Huajcárij nu tyi'to. ¿Ari muáj?
—Hué'ra'a nu nyáj tyátoonyi.
—Asima'aj, a'manta'.

¿Qué vende la primera persona? _____

¿Qué vende la otra persona? _____

Lee el siguiente cuento.

Pina'a ti quee cá'anaj

A'íjna i pína'a ti quee cá'anaj capuj pu jorej ti huatará'ran.

Muaciríj pu ajo're'eny'e jo'ti ni pína'a jojca ti quee cá'anaj, ti'quij a'yán tyata'íhuori tijin:

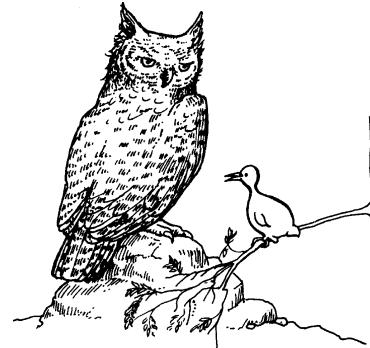
—¿Tyi'tajnyi je'ej poore?

—Canu pu joorej nyaj huatará'ran, canu cá'anaj.

Ti'quij ni muaciríj huo'tajéj néijmi'ca i maj ra'raa maj ca'anájme. A'íjna ni cuaaxú, tzí'puj, xicáton, tzanáj, cíjvej, ínya'cue'e ajta i cuá'tza.

A'aj pu'ij ni tzí'puj anaquée séej tyu'tapíj ci ju'anáj ti huá'raa. Ajta je'en ni cíjvej séej tyu'tapíj ci ju'anáj ti tá'xaa. Ajta je'en ni cuaaxú séej tyu'tapíj ci ju'anáj ti cuéena. Ajta je'en ni xicáton séej pu ajta tyu'tapíj ci ju'anáj ti pó'vi. Ajta je'en ni cuá'tza séej pu ajta tyu'tapíj ci ju'anáj ti xú'mua. Ajta je'en ni ínya'cue'e séej pu ajta tyu'tapíj ci ju'anáj ti mua'nyí. Ajta je'en ni tzanáj séej pu ajta tyutapíj ci ju'anáj ti tyóomua. A'íj pu'quij antyityájt'i ni muaciríj séej pu ajta tyu'tapij ci ju'anáj ti tzi'púiira. Naa pu cui' ca tyatá'aj ci pína'a matij néijmi tyu'tapíj ci ju'anáj. Ti'quij u'jo're'nye jo'ti ja'ajmua a pu'ij naa tyahuóse a'ájna ni jáata.

Ti'quij ca tyu'tará'ra ni pína'a ti quee cá'anajca'a. Yo' séerajra pu'qui ni muaciríj ti'ij caa tyu'tará'raj.



Ajta nu'u a'íñ huatanyú:

—Jee yehui. ¿Ni yehui a'íí papuírici i íitaj nyáj jamua'tye?

—Jee yehui a'íí nu yehui puirici, casi' yehui capej che' tyica'aaj, tyooj yehui huataso'pe'n.

Ajta nu'u ni ti tyaati tyaja'ntzaahuaj:

—Asima'a nyu'uj.

Mati'ij nu'u mij 'aja'ará'asaca', mati'ij nu'u mij tyi'tyúu'ixaaj. A'aa pu nu'u ij tyamua' tyeeséj ni ti tyaati ti pu'a nu'u ajta ixpúurasijme ni ju'ícatze' ni ti 'íti, pu'ri nu'u ij jatyátziihy'e'e ti puaarí nu'u huatáteechij, ti'ij nu'u yee tye'jee ni ti 'íti:

—Capej yehui nyatziihya'a, nyiche' yehui a'tzu muaatyámuarie'n.



Caa nu'u tyeetyéevi', ti'ij nu'u ij jiríj tzajta' aj jo'tyóopua'rij, capu che' tyi'tij ajo'táhuaxi. A'aa pu'u tyoopuá'riaca'.

Lee el siguiente cuento.

Ní sáacuj tyévij tí huatyájci'cí

A'aa pu nu'u ja'hua' já'chajca'a ní a'tíj i ti yee
tya'rágtyapua yee Tásu'rijche. Íya'apu'uj nu'u ájche i ti
utyojooque'ii, a'aa pu nu'u ij tyiji'ca'áacaj, tí'ij nu'u íitaj
ootámua'reerij tí jamua'tye, a'ya pu nu'u tyi'ría'mua'a
tijin: "Naa cuj yeehui mana'quijta tyi've'me ci nyaj
jaxie've', pero xájtari nu yeehui uyo'tyésejraj jo'ti
ja'che."

A'aa pu nu'u tyi'ca'áacaj tí'ij nu'u ní íiti aje'ej
tyojóochaacaj jo'ti tyajá'ca'a ní tí jí'tyaati. Ayaa pu
nu'u ij tye'ejee ní íiti tijin:

—¿Nyi yeehui peri tyu'que'ij?



Lección 2

En esta lección se presenta la letra **i**, que es la sexta vocal del cora. El sonido de esta letra es un sonido muy común en cora y se encuentra en palabras como las siguientes:



jíríg cerro



ípíg zorrillo

Hay otras palabras que tienen la letra **i**, como las siguientes:

ípuárij	silla
cipuáj	cabello
tacíj	palma
cíjvej	correcaminos
muacíríg	tecolote
pistí	está caliente
ímí	guamúchil
tíca'a	noche
címuajraa	está helado (frío)

Lee en voz alta cada uno de los siguientes pares de palabras en cora, y escucha el sonido de la *i*.

tíca'a	noche
tújca	día

tacíj	palma
tasíj	cobija

ciyéj	palo
juyéj	camino

De las palabras en cora que están a la izquierda, busca la que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea correspondiente.

cípuáj	1. cerro _____
ípíj	2. zorillo _____
ípuárij	3. cabello _____
chuitírij	4. chico, bebé _____
jírój	5. silla _____

cijpíj	6. palma _____
tacíj	7. tecolote _____
muacírij	8. muslo _____
pístaj	9. tiene calentura _____
ínámua	10. cuello, pescuezo _____

Escribe la palabra que falta en cada oración, usando las palabras que aprendiste en esta lección.

- Áto'rij mu tyi'ta'huacaa ci _____ muxaj jime'n.
- Castíran pu jin tyí'ixaj ni _____.
- Tzi'mú ni _____.
- Náapu tyo'huápo'vi ni _____.
- Chúun nu cache ci _____ jíme'n.
- Nyóoche nu tyi'cua _____ jamuan.
- Nyamu'ú pu _____.
- Nyacuí pu _____.

Lee el siguiente diálogo y contesta las preguntas correspondientes.

—¿Joo'nyi po'yii?

—Nyooси nu já'muaare.

—¿Ari muáa?

—Nyóoche nu ca'quéj taahuan.

—Asimaj, amanta'a.

¿A dónde va la persona? _____

¿Qué va a hacer la otra persona? _____

Lee en voz alta cada uno de los siguientes pares de palabras en cora, y escucha el sonido de la **ny**.

nyaapuéj	vecino
tyapuéj	hacha

nyeíche	está casado
tyíchej	quítate

nyacui'	me duele
tyaacúj	sapo

De las palabras en cora que están a la izquierda, busca la que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea correspondiente.

- | | |
|-----------------|-------------------|
| nyoosí | 1. borrego _____ |
| xu'xuí | 2. mi tío _____ |
| nyacui' | 3. me duele _____ |
| nyanúrij | 4. sandía _____ |
| cánya'a | 5. lengua _____ |
-
- | | |
|--------------------|------------------|
| unyáaque'ej | 6. esmeril _____ |
| úunyi'ra'aj | 7. palabra _____ |
| yó'oxu | 8. bebé _____ |
| nyúucarij | 9. caña _____ |
| huíinyij | 10. perdón _____ |

Escribe la palabra que falta en cada oración, usando las palabras que aprendiste en esta lección.

1. Óoquenyi'iste'e i _____ jitye.
2. Óoche'e pu _____ ni pá'rij.
3. Uhuátiti' ni _____.
4. _____ ni séerij.
5. Huayíixi'ij ni _____ japua.
6. Tíiti'can pu ájcuasi ni _____.
7. Jéehua pu tyú'uu ni _____ jitze.
8. Juyéj jitze pu huayíij ni _____.

Lee el siguiente diálogo y contesta las preguntas correspondientes.

—¿Jo'nyí nyoosí pó'yí'i?

—Chájta.

—¿Tiy'tajnyí pá'huo?

—Unu tyajá'muarie'.

—A dónde va la persona? _____

—A qué va? _____

Lee el siguiente cuento.

Átzi'i

A'íjna ní átzi'i, anpú já'hua'a ja'cáave'e i ciyéj jitze, aj pu'ij i tuíxu jasé i ti anja'cáave'e ní átzil'i.

Tí'quij a'íj huatié'xaa i tzf'ij. Ajta ci místuj, ajta ci pína'a, aj pu'ij ní tuíxu a'yan tyatajé ci tzf'ij tijin:

—¿Nyiquée a'ihuáara'a
puéenya'a, arí ti'ij a'yan ty'aajtzú'
patí'ij muáaj?

Ajta i tzf'ij a'yan
tyu'tanyú tijin:

—Canu nyáaj
a'yan huasé'rín tí'ij
a'mújna.

Ajta ní tzf'ij a'íj a'yan tyu'tajé ci místuj tijin:

—¿Nyiquée a'ihuáara'a puéenya, arí ti'ij a'yan
tyomuácire'e patí'ij muáaj?

Ajta ní místuj a'yan tyu'tanyú tijin:

—Canu nyáaj a'yan ty'aajta'anájme tí'ij a'mújna.

Ajta ní místuj a'íj a'yan tyu'tajé ci pína'a tijin:

—¿Nyiquée a'ihuáara'a puéenya arí ti'ij a'yan
tya'ajta'anájme patí'ij muáaj?



Lección 7

En esta lección se presenta la combinación de letras **ny**. Aunque se escribe con dos letras, la combinación **ny** representa un solo sonido. Este sonido se encuentra en muchas palabras como las siguientes:



nyanúrijj lengua



tyényi boca

Hay otras palabras que tienen la combinación **ny**, como las siguientes:

nyéerimij	cara
xiéjnyu'carij	corazón
nyáaj	yo
nyapuéj	vecino, mestizo
nyeíchej	está casado
nyú'camu'	está enojado
ca'nyíjra	valor
tú'nyij	calzones
nyacuí'	me duele

Lee el siguiente texto.

Ni Huóstyaacan

Ni ja'naj mati'ij jee huanyé a'fimaj ni
huóstyaacan mej quée xu je'ej ántya'rujca'a, i maj
japuáan yan huacháatima'caj ci chánacaj. A'yaa mu
nu'u mij tyitye'rátyle'tya'ca'a i ti huatyásta' jitze, majta
nu'u cimaj tyú'cha'iica'aj. Tyi'tij maj jin huavéjche, a'ij
mu nu'u tyu'cha'iica'a tyetyéj tze'e, a'ij mu
huatyatáahuan a'yan huase'rihua'caan tij tyapuéj; ajta
cimej tyu'chájca'a, a'ij mu nu'u mijtá hua'itzaan ci
canya'a muixa, majta nu'u muaxáj navij
tyúuchejtyehua'a; majta nu'u ínye'ej cua'caria'a a'ij mu
nu'u mijta jin juurica'a.



A'yaa pu'u nu'u yetyi'jiya'va'má'a, ti'i nu'u tzijvi'ij
huatá'aacariaca', mati'ij nu'u mij utyúujaxu'mua'axij i ti
riá'cucu'n jitze, ajta ci ti huatyásta' jitze a'uu mu'u nu'u
mij janu'huácui jo'maj janu'tyuujaxu'mua'axi. A'ii pu
nu'u ajtáhua'a na'a hua'ntácuunaxi ni tzijvi'i ti
huá'aacaca'a. A'yaa pu'uj tyoopuáriaca'a je'ej ti
tyihuó'ru ni ja'nácimua.

Ajta ni pína'a a'yan tyu'tanyú' tijin:

—Capu a'yan tylcá'anaj nyati'ij nyáaj.

A'yaa mu'u mij tijín:

—Capu ta'ihuáara'a puénya'a.

Mati'ij mij néijmi' je'e huárupij, a'yaa mu tijin:

—Capu ta'ihuáara'a puénya.

Jusíij pu'quij anja'cava'aj tá'raa ni átzi'i.

Aj pu'ij huatyóo'avataca'a i taquíj jitze ji'nye
huatóotyevi'ri'.

Ti'quij a'yan ni átzi'i tijin:

—Capu nyéetzij a'tfj nye'ihuaara'.

A'íj mumij jin tíca'a mana'aj rá'raa ni átzi'see,
ji'nye múutyevi'ra'a.



Lección 3

En esta lección se presenta el saltillo o pausa glotal, que se representa con la letra '!'. El saltillo es un pequeño corte de la voz que se hace en la garganta. Es un sonido muy común en cora, y se encuentra en palabras como las siguientes:



chi'ij casa



to'o huevo

Hay otras palabras que tienen la letra '!', como las siguientes:

cú'cu'u víbora

cué'ra'veej águila

jí'í ojo

tu'cáj araña

ví'ra'aj cuamil

sí'che'mej violín

pína'a pájaro

cu'cúrij chile

jó'raa ir o irse

Escribe la palabra que falta en cada oración, usando las palabras que aprendiste en esta lección.

1. Cu'cúrij mu ja'uuna ci _____ jitze.
2. Canárij jitze pu _____ ni tyamuéj.
3. Hue'tyee mu a'axoo ci _____ jitze.
4. Metyúu 'ixaatye' ni _____.
5. Cujtizj pu arajca ni _____ jitze.
6. Tyu'je'caj ni _____ ti puj muache'ej.
7. Jeehua mu _____ huahuáste.
8. Tyicá'aj ni _____.

Lee el siguiente diálogo y contesta las preguntas correspondientes.

—Ajíí cuaree.

—Jee cuaree.

—¿Tyi'tanyi je'ej poore?

—Mújmetye nu huaste'e. ¿Ari muaj?

—Tyo'pu'u nu muatyáhuaviran.

¿Qué está haciendo la persona? _____

¿Qué le está pidiendo la otra persona? _____

Lee en voz alta cada uno de los siguientes pares de palabras en cora, y escucha el sonido de la **ty**.

tyamuéj joven
taméj diente

muatyéj garrapata
muájye león

jájtyi agua
jatzíj semilla

De las palabras en cora que están a la izquierda, busca la que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea correspondiente.

- | | | |
|-------------------|-------------|-------|
| tyiyáaru' | 1. lluvia | _____ |
| víitye | 2. cal | _____ |
| tyenyésti' | 3. diablo | _____ |
| tyóomua | 4. piojo | _____ |
| atyéj | 5. amarillo | _____ |

- | | | |
|------------------|---------------|-------|
| muatyéj | 6. persona | _____ |
| tyévij | 7. batea | _____ |
| huatyéeyu | 8. frijoles | _____ |
| tyetyéj | 9. piedra | _____ |
| víxcij | 10. garrapata | _____ |

Lee en voz alta cada uno de los siguientes pares de palabras en cora, y escucha el sonido de la **'**.

a'chí' tu casa
jáchij arroyo

huá'aacaj hace viento
huáaca es hembra

na'naj se está riendo
náana mamá

De las palabras en cora que están a la izquierda, busca la que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea correspondiente.

- | | | |
|--------------------|-----------|-------|
| cu'cúrij | 1. águila | _____ |
| ca'arú | 2. casa | _____ |
| chi'ij | 3. víbora | _____ |
| cué'ra'veej | 4. huevo | _____ |
| to'o | 5. chile | _____ |

- | | | |
|---------------------|----------------|-------|
| néijmi'i | 6. está tierno | _____ |
| cua'chíra'aj | 7. todos | _____ |
| ító'rij | 8. tortilla | _____ |
| áto'orij | 9. violín | _____ |
| jamue'e | 10. nido | _____ |

Escribe la palabra que falta en cada oración, usando las palabras que aprendiste en esta lección.

1. To'o pu arájcaj ni _____ jitze.
2. Ancú'cu ni _____.
3. Cú'cu'see pu ci'macaa ni _____.
4. Ariá'pua nu _____ táata jamuan.
5. Tyí'siciira ni _____.
6. Tyúu ito'ritye' ni _____.
7. _____ pu taahua ni náana.

Lee el siguiente diálogo y contesta las preguntas correspondientes.

- ¿Jo'nyí pa'tanyé?
—Nyeví'ra'taj. Ari muáj, ¿Tyi'tanyí je'ej poore?
—Nyóche nu nyaso'pe'.
—Asima'a nyu'uj, nyóche'e nu nyaj huamé.
—Jooyé.

¿A dónde fue la persona? _____

¿Qué está haciendo la otra persona? _____

Lección 6

En esta lección se presenta la combinación de letras **ty**. Aunque se escribe con dos letras, la combinación **ty** representa un solo sonido. Este sonido se encuentra en muchas palabras como las siguientes:



tyó'pu'u papa

tyamuéj joven

Hay otras palabras que tienen la combinación **ty**, como las siguientes:

xítyej	dedo
jájtyi	agua
tyaxcífire'	molcajete
tyacuáare'e	gallina
tyi'tyácuuinaj	está tocando (guitarra)
játyna'naj	río
tyáxca	alacrán
tyeítatee	gente, personas

Ajta je'een ni tzanáj yaa pu nu'uj tye'jee:

—Tipua'aj yeehui perí utojo'tasejratye'n aj nu yeehui muatajájnyitye'esi ci nyiyój.

A'aa pu nu'u ij huojo'vi'ti jo'ti tyajá'huaste, ti pua'aj nu'u yúurixa'aj aja'támua.

A'aa pu nu'u ij a'yan tye'jee ni tzanáj tijin:

—Arí ti yeehui quee yúurij pué'een.

Huatóotyevi'ri pu'u jee 'ij ni cíjvej aanjee jo'tyájrupi tzajta'n, capu jee tyu'tyámu'nyitaca.

Ajta je'en ni tzanáj yo'vi'ti pu'ujee ajta ci juyó, a'ya pu'u vá'pua'riaca'.



Lee el siguiente cuento.

I míistu ajta néicaj

Sáahua tíca', a'tzáa je'ta tica', mentyij tyáculi i míistu. Ti'ij ajo'renye i néicaj ti'quij huatatyójtaca:

—Ají!

Mentyij tyáculi i míistu, ti'quij a'yan:

—¿Ji'nye tyl'tíj pa'uurej?

A'ya pu tyí'mua'tze pueereyee íra'ra'n pueenya'a. Ti'ij tyá\amua' tya'tányeeriaca' ti pua'aj néicaj avé'nyej ti'ij ij yee tye'je:

—Xá'pu'i'n pej yee mutyi'ré'nye, ti'ij aatajé, tyooj tyu'uxáatan, ajta ij e'tyáana i pueerta ajta je'en etyéechaxi i míistu, aj pu'ij a'yan tye'jee tijin:

—¡Nyamuaatýací'mij!

Aj pu'ij iríjhauaxi i néicaj:

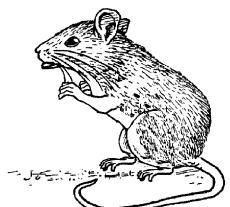
—¡Capáj yee nyaci'máj!

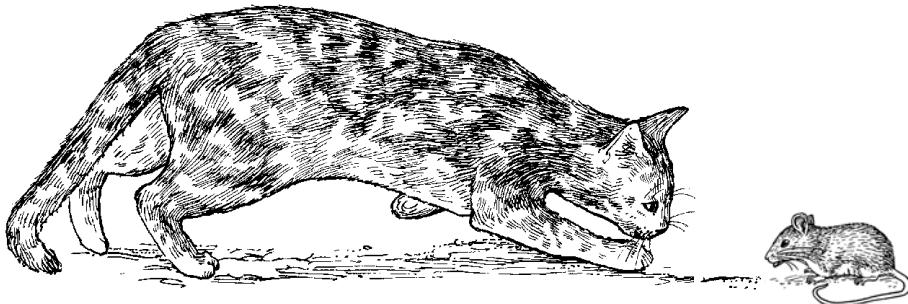
Ti'ij ij anjo'tyájrupi i caama jitye. Ti'ij ij ootajé'yaca' i míistu naa tye'n tyunyé'exij, ti'ij ará'aj jo'ti jo'tyéjve i caamaj. Ajta i néicaj jaata'íhuo'ri' tijin:

—¿Nyi panatyací'mij?

Ajta i míistu huatanyú tijin:

—Jee nyu'u.





Tí'ij ij yaa i néicaj tijin:

—Naatyóo chij nyu'u.

—Joo ye'e.

Yaa pu'ij i místu, tí'ij ij 'antyájrupi i místu. Ajta nacatye'ráasejre i néicaj, mentyij anácun cijra'tzu i pueerta ampu uhuájrupi. Ajta i místu jaatavén 'aj pucaa tyojo'tyóotyotaraj jo'tij a'nácun, tí'ij ij huatyóotimue'ri' i místu anxí minutu pu ahuariá'ca'a, aj pu'ij ajcháj ahuatayíxi oopuitaj, tí'ij xáa ij tyámua' huarij. Ti pua'aj anje'e tyeje'ránye i néicaj jo'tij a'nácun, ya pu'ij tye'jee tijin:

—¿A'tzajta' panatyáci'mij?

Aj pu'ij otaje'yaca' i místu ti'ij a'ntacun i pueerta. Tí'ij irányeeriaca' ti pua'aj quée che' ajá'hua i neícaj.

Aj pu'ij huóoyinyacaj i místu:

—¡Miiaaun!

Lee el siguiente cuento.

Ní cíjvej tì junyeichive'

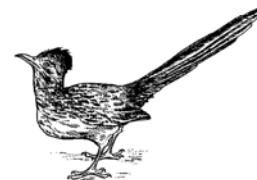
Síij pu a'íjci mu'nyitamu'ca'aj ci tzanáj a'ya pu nu'u tye'ejee:

—Nyiche' yeehui nyáaj muaatyámu'nyij.

A'ya pu'u ni tzanáj tye'ejee tijin:

—¿Nyi yeehui xaa petyí'muijhuacaa? A'íjmaj nu yeehui nyáaj nyamu'nyityajmu' i maj yeehui tyí'muijhuacaa.

Mentyi jee xáanyu'u íjmue'estacan tyiyój ni tzanáj.



A'ya pu nu'u ij ni cíjvej tijin:

—Nyetyí'muijhuacaa yeehui nyáaj, nyaahuaste' yeehui nyáaj jéehua ci yúurij, Tipua'a yeehui perí nyu'tajájnyitye'n ca'yój nyati'ij yeehui nyij ja'muá'vi'tin jo'nyaj yeehui tyajá'huaste'.

Escribe la palabra que falta en cada oración, usando las palabras que aprendiste en esta lección.

1. Pu'ri _____ ni yuuri.
2. Ántzina ni _____.
3. Nyejve ni _____ ti pua'aj pe'tyahuaste'e.
4. Tíca' pu ra'rie' ni _____.
5. Tyí'tya'xi ni _____.
6. Seej íjca pu ci yúurij huatisi ni _____.
7. Yúurij pu nahua'ra ni _____.
8. Xúuxu'u pu 'itze ni _____.

Lee el siguiente diálogo y contesta las preguntas correspondientes.

—Muucu'tzij nu tyi'tyátoonyi. ¿Nyi sequee seej nyananie?

—Catu. Ji'nye catu tyí'toove.

—Asima'a, a'manta'a.

¿Qué vende la persona? _____

¿Por qué no se lo compraron? _____

Lección 4

En esta lección se presenta la letra **x**. La letra **x** en cora no tiene tantos sonidos como en español. En todos los casos se pronuncia como una **ch** suave o semejante al sonido que hacen los cohetes al salir. Esta letra se encuentra en muchas palabras, como las siguientes:



ixáj zacate



xíye'e armadillo

Hay otras palabras que tienen la letra **x**, como las siguientes:

máxcire' luna

xamuáj hoja

naxiej oreja

muaxáj venado

xána' plátano

xi'ríe guajolote

xicáj sol

xá'rij olla

xíxcata' temporada de secas

yúu'xarij libro

Lee en voz alta cada uno de los siguientes pares de palabras en cora, y escucha el sonido de la **x**.

xú'mua	está negro
sú'u	encino

pó'oxáaraa	es rojo
po'osáarara'	es rosa

xiéerij	basura
séerij	hielo

De las palabras en cora que están a la izquierda, busca la que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea correspondiente.

ixáj	1. flor _____
máxcire'e	2. luna _____
xamuáj	3. zacate _____
xicáton	4. armadillo _____
xúuxu'u	5. hoja _____

xípu'uj	6. zopilote _____
huáxicaj	7. tlacuache _____
víxcij	8. hace calor _____
yó'oxu	9. estrella _____
xú'ra'vej	10. grillo _____

Lee en voz alta cada uno de los siguientes pares de palabras en cora, y escucha el sonido de la **tz**.

tziciríj	chicharra
sicírij	canastilla

tzanáj	cardenalito
xána'a	plátano

tzíjca'	avispa
sitáj	espiga

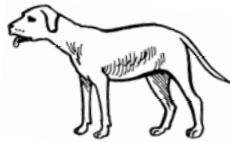
De las palabras en cora que están a la izquierda, busca la que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea correspondiente.

cuá'tza	1. chicharra _____
tzuráaque'	2. cuervo _____
unáj	3. macho _____
tziciríj	4. sombrero _____
muáatzu	5. pitorreal _____

átzi'i	6. masa _____
átzipu'u	7. frente _____
tzárij	8. hormiga _____
cuátzi'ij	9. mariposa _____
cuéjtzij	10. murciélago _____

Lección 5

En esta lección se presenta la combinación de letras **tz**. Aunque se escribe con dos letras, la combinación **tz** representa un solo sonido, igual que la **ch**. Este sonido se encuentra en muchas palabras como las siguientes:



tzí'i perro



citzíj humo

Hay otras palabras que tienen la combinación **tz**, como las siguientes:

tzú'rij nariz

tátzu' conejo

ítza'puarij costilla

tzicúrij codo

muatzicíj peine

tzícare'ej espina

tzináacaa limón

jatzíj semilla

Escribe la palabra que falta en cada oración, usando las palabras que aprendiste en esta lección.

1. I tújca jéehua pu _____.
2. Pó'oxáaraa pu íjmu'u ni _____.
3. Náa pu tyu'hua'raa ni _____.
4. Jéehua pu huahuáchij ja'y'i i _____.
5. Tye'yu'usi' ni _____ jitze.
6. Xá'rij mu tyí'ta'huacaa ci _____ jime'n.
7. Tíca' mu tatzava'ra ni _____.
8. Iya'a pu'u eeré'nyinyij ni _____.

Lee el siguiente diálogo y contesta las preguntas correspondientes.

—¿Nyi pequeé nya púuru' ma'já'asej?

—Canú, ¿Nyi peyé're?

—Jée.

—¿Anaj tá' pij?

—Ahui nu'ri hueíca xicaj á'tyee nyáj jahuoo.

¿Qué busca el señor? _____

¿Cuánto tiempo tiene buscándolo? _____

Lee el siguiente cuento.

Ní muaxáj ajta ni muaaríj

Yaa pu ja'náj tyu'rí, aa pu jee ja' jiyoome ni muaaríj
juyej japua, ti'ij jee ni muaxáj jaata'asaca':

—¿Nyi yeehui, nya'amígu, yapuumé?

—Jee yeehui, nya'amigu.

Ti'ij jee jiata'íhuo'rij ni
muaxáj ci muaaríj:

—¿Jo'nyi yeehui po'yil'i?

Ajta jee ni muaaríj huatanyú:

—Yu'uxarij nu yeehui
mu'ujóotome, numásqui nu'rí yeehui tacua'naj.

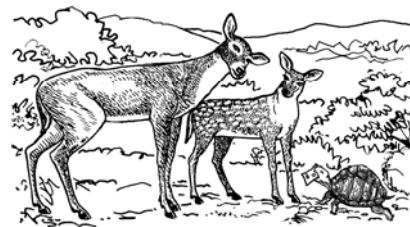
A'aa pu jee ij yeetye'ejee ni muaxáj:

—Nyiche' yeehui cui' mua'ntyitíj.

Ti'ij jee 'ij ni muáarij eetyévi'taj ci muaxáj
huare'tze', ajta je'en ni muaxáj cileen pu jee tyiyój, a'ya
pu'u jee ni ti'jiáatisi ci muaaríj. Yaa pu jee 'ij tye'ejee ni
muaaríj ci muaxáj.

—Tyetyéj yeehui ti' nariixaa ne'ejtiste, a'muj nu
yeehui nyáaj cua'caa.

Ti'ij jee ij ni muaxáj séej je'ejtiste aj pu jee 'ij
jaatyájcí'cij. Ajtáhua'aj jee séej jaatáhuaviiri', ajtáhua'a
jee séej jaatatíj, capu jee che' jaatyájcici a'fjci pu'rí jee 'ij
jime'n ji'ij nyínye'chii ci muaxáj.

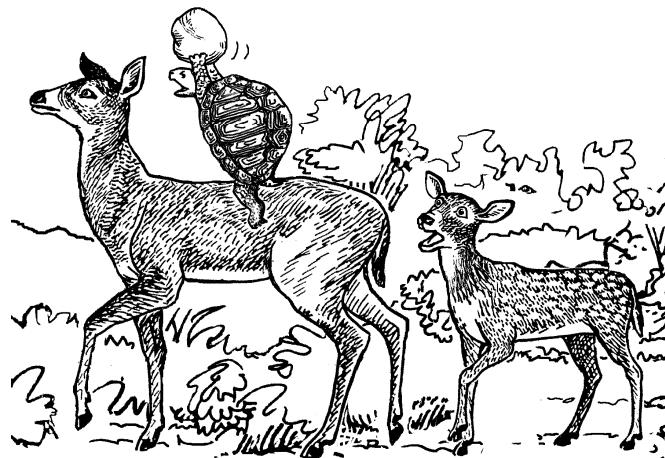


Ní yoojra' pu jee 'ij jaaté'exaaj ci junáana:

—¡Pu'ri yeehui náana, mui'ijnyinye'chii ci tyetyéj
jime'!

Yaa pu'u jee ni tyéjra'n:

—Capej yeehui je'e tya'axáataj, cua'na yeehui cui'.



Ti'ij jee 'ij catyi'ij tó'oj íye'tzijme' ni muaaríj ci
muaxáj, a'aa pu jee ij catye'távej huatamui', ajta jee ni
yoojra' ci muaxáj huatoo'uj, a'aa pu jee 'ij tyityatá'inye
ni muaaríj maj jaatyí'imua'a ci muaxáj, a'ij pu jee 'ij
huatá'inye ci huáave', ajta tyací, ajta cué'ra'vej ajta ci
tuiixi. Mati'ij jeemij ji'tyúusii neijmi'i a'aa mu jée mij
a'ná'imua, aj mu mij ti'ij ootyájcuaj ma'ratóoxi'i, mati'ij
jeemij huarióotzaanye cilé'nye', siij ajta siij, mati'ij jee
mij jo'cixi jo'maj jo'cháatime, a'ya pu'u
metyoopuá'riaca'.